



BREAKING DOWN THE WALLS OF BABEL: DIALOGUES IN TRANSLATION AN INTERDISCIPLINARY CONFERENCE

PROGRAMME

9:00 - 9:10 Introduction and Opening Remarks

9:10 - 10:40 **Panel 1** (Chair: Chantal Wright): *Babel displaced, translation out of place*

1. Duncan Large - ***Translation Beyond Translation Studies***
2. Beata Piecychna - ***Some remarks on the similarities between translational hermeneutics and cognitive science***
3. Dionysios Kapsaskis - ***Against Audiovisual Translation: Unlocking the critical potential of the translation of films***
4. Eugenia Kelbert - ***Translation as Different: Literary Translingualism and the Translated Text***

Break :10 minutes

10:50 - 11:50 **Keynote 1:** Clive Scott (University of East Anglia)
The Meaning of Dialogue in Literary Translation

11:50 - 12:40 **LUNCH BREAK**

12:40 - 12:50 Reconvening and instructions on breakout rooms

12:50 - 14:20 **Panel 2A** (Chair: Arianna Autieri): *Traductauthors: sound, voice and literary ploys*

1. Javier Adrada de la Torre - ***Translation in its broadest and most dangerous sense: Lord Byron's Manfred***
2. Gabriella Martin - ***Sub/versions: Exploring Deviant Translation***
3. Yasser Aman - ***What does a translation lose when the poet's voiced version of the poem is not considered? A study of Abdel Rahman el-Abnudi's "Yamna".***
4. Qian Liu - ***Bovarysm: the Obsession with Translated Love Stories in Early Twentieth-Century China***

12:50 – 14:20 **Panel 2B** (Chair: Melissa Pawelski): **Translation, Philosophy and Politics**

1. Ahmad Ayyad - **Translation and political communication in times of conflict**
2. Višnja Krstić - **Confusion of Tongues at Balkan Babel: Multilingual Labels' Implications for Translational Relations**
3. Stefania Taviano - **Migration politics and the invisibility of translation**
4. Kathleen Shields - **Translation and conflict: Ciaran Carson's translations of Jean Follain**

12:50 – 14:20 **Panel 2C** (Chair: Lúcia Collischonn): **Of Malinches and Dragomen: translators, colonialism and gatekeeping**

1. Somrita Ganguly - **Can the Subaltern Speak – in English? Decolonising Translation Practices**
2. Peter Freeth - **Reader, gatekeeper, ambassador: Towards an understanding of the translator's role in the circulation of literature beyond questions of authorship**
3. Tingwen Xu - **Untranslatability, Literary Identity and Hospitality of World Literature**
4. Asseline Sel - **Ainsi la tolérance du poète est vaste comme l'humanité": tolerance and Anglo-French reconciliation in François-Victor Hugo's French translation of Henry V**

Break: 10 minutes

14:30 – 15:30 **Keynote 2:** Kathryn Batchelor (University College London)

The rise and fall of disciplines: translation studies in the spotlight

Break :10 minutes

15:40 – 16:45 **Panel 3A** (Chair: Fernando Concha Correa): **Attitude, Performance and Mediamorphosis**

1. Louise Dumont - **A narratologically inspired approach to translation: the translator's presence in eighteenth-century tragedy**
2. Magdalena Chiaravalli and María Laura Escobar Aguiar - **Queer is Doubled on the Islands? The Construction of a Queer Ethos in the Translated Novel *The Adventures of China Iron***
3. Di Zhao - **May The Dao Be With You — Chinese Web Novels' Epic Victory in the West**

15:40 – 16:45 **Panel 3B** (Chair: Laura Penha Marion): **Blurring Translation's Borders: Competence, Cognition and Collaborative Science**

1. Faustino Dardi - **Translating Linguistic Metaphors from English into Italian: A Cognitive-behavioural Approach**
2. Amy Therese Olen - **Translation and Interpreting Studies in Transdisciplinary Pediatric Team Science: A Case Study**
3. Christine Penman and Jane Wilkinson - **Breaking down disciplinary walls: redefining the teaching of Translation for Intercultural Dialogue**

16:45 – 17:00 **Closing remarks**

